

CONFERENCE PROGRAMME

27-29 APRIL 2016
FTSK GERMERSHEIM / JOHANNES GUTENBERG UNIVERSITY
traco.uni-mainz.de

WEDNESDAY 27TH

10:00 – 12:00	REGISTRATION <i>ROOM 329</i>
13:00 – 14:30	SASCHA WOLFER IDS MANNHEIM <i>Workshop: Statistics for Linguistics and Translation Studies</i> <i>ROOM 330</i>
14:30 – 15:00	COFFEE BREAK
15:00 – 16:30	SASCHA WOLFER IDS MANNHEIM <i>Workshop: Data Visualisation</i> <i>ROOM 330</i>
17:00 – 19:00	POSTER SESSION <i>FOYER, 2ND FLOOR</i>

THURSDAY 28TH

	SYMPOSIUM ROOM 328
FROM 08:30	REGISTRATION & INFORMATION ROOM 329
09:00 – 09:30	WELCOME NOTE ROOM 328
09:30 – 10:00	STEPHEN DOHERTY UNSW SYDNEY, AUSTRALIA <i>Investigating Cognitive Processing in L1 and L2 Multimedia Viewers: Triangulating Electroencephalography, Eye Tracking, and Psychometric Data in Diverse Samples</i>
10:00 – 10:30	JAN-LOUIS KRUGER MACQUARIE UNIVERSITY, SYDNEY <i>Investigating the Cognitive Processing of Subtitles: EEG, Eye Tracking, and Self-Report Data</i>
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	PAUL KUSSMAUL JGU MAINZ/GERMERSHEIM, GERMANY <i>Interpreting the Human Translation Process from a Cognitive Semantics Point of View</i>
11:30 – 12:00	DON KIRALY JGU MAINZ/GERMERSHEIM, GERMANY <i>Cognitive Translation Process Research Applied to Education: Some Emerging Trends, Some Desiderata, and a Few Caveats</i>
12:00 – 12:30	SUSANNE GÖPFERICH & INA-ALEXANDRA MACHURA GIESSEN UNIVERSITY, GERMANY <i>Investigating the Impact of Resorting to the L1 and Translation Competence on L2 Composing Processes: Methodological Reflections and First Findings</i>
12:30 – 14:00	LUNCH BREAK

8

	SYMPOSIUM ROOM 328
14:00 – 14:30	PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS UAB BARCELONA, SPAIN <i>A Corpus-based Study of How Translators, Translation Trainees, and Foreign-Language Teachers Translate</i>
14:30 – 15:00	SANDRA HALVERSON NHH BERGEN, NORWAY <i>Multicompetence in Corpus Data: Comparing Language Production Across Bilingual Modes</i>
15:00 – 15:30	STELLA NEUMANN RWTH AACHEN, GERMANY <i>Processing the Process: Using Corpus Techniques for Translation Process Data</i>
15:30 – 16:00	COFFEE BREAK
16:00 – 16:30	BERGLJOT BEHRENS UIO OSLO, NORWAY <i>Restructuring Processes in Translation</i>
16:30 – 17:00	ARNT LYKKE JAKOBSEN COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL, DENMARK <i>Coordination of Reading and Typing in Written Translation: Evidence from Gaze Shifts</i>
18:00	OPENING CELEBRATION OF THE TRA&CO LABORATORY ROOM 147
19:00	RECEPTION <i>Weißburger Tor</i>

9

FRIDAY 29TH

	SYMPOSIUM ROOM 328
FROM 08:30	REGISTRATION & INFORMATION ROOM 329
09:00 – 09:30	KRISTIAN HVELPLUND UNIVERSITY OF COPENHAGEN, DENMARK <i>Testing Translation Aptitude – Design and Methodology</i>
09:30 – 10:00	MICHAEL CARL COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL, DENMARK <i>Measuring the Translation Process</i>
10:00 – 10:30	FABIO ALVES UFMG BELO HORIZONTE, BRAZIL <i>Refining the Modelling of Conceptual and Procedural Encodings in Translation Process Research: Theoretical and Methodological Issues under Scrutiny</i>
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	DEFENG LI & VICTORIA LEI UNIVERSITY OF MACAU, MACAU <i>Which Is More Costly, Transcording or Paraphrasing? Evidence from an fNIRS-based Experiment</i>
11:30 – 12:00	NIELS O. SCHILLER LEIDEN UNIVERSITY, NETHERLANDS <i>Morphological Processing in Language Production – Evidence from Behavioral and ERP Data</i>
12:00 – 12:30	ADOLFO GARCÍA UNC MENDOZA, ARGENTINA <i>Behavioral and Neurocognitive Correlates of Backward and Forward Translation</i>
12:30 – 14:00	LUNCH BREAK

10

	SYMPOSIUM ROOM 328
14:00 – 14:30	MAUREEN EHRENSBERGER-DOW & GARY MASSEY ZHAW WINTERTHUR, SWITZERLAND <i>Real-world Research: Coping with the Realities of Professional Translation</i>
14:30 – 15:00	TRA&CO TEAM JGU MAINZ/GERMERSHEIM, GERMANY <i>Translation Performance Metrics: From Empirical Data to Translation Process Modelling</i>
15:00 – 15:30	RICARDO MUNOZ MARTÍN ULPGC, GRAN CANARIA, SPAIN <i>Translators' Minds Are Not Computers</i>
15:30 – 16:00	COFFEE BREAK
16:00 – 16:30	ANNEGRET STURM UNIVERSITY OF GENEVA, SWITZERLAND <i>Neurosciences and Translation: A Promising Future?</i>
16:30 – 17:00	RIITTA JÄÄSKELAINEN UEF JOENSUU, FINLAND <i>What's Behind the Monitor Model?</i>
17:00 – 17:30	FINAL DISCUSSION

11